

**ALGUNES ADDICIONS IMPORTANTS A LA BIBLIOGRAFIA**  
**PUBLICADA EN EL VOLUM I,**  
**I ALGUNES ERRADES QUE S'HI HAN NOTAT**

Les referències remeten al número de la pàgina i a la línia a les quals corresponen.

- xva7. Abenalauam, s. XII, Sevilla  
 Abenalbeitar, † 1248, Màlaga  
 Abenaldjazzar, † 1004, Tunis  
 Abenalhaxxà, s. XIII, Magrib  
 Abenalkhatib, † 1374, Granada  
 Abenbassam, s. XII, Lisboa  
 Abenbeklarix (-arbe), c. 1106, Saragossa Sud de Catalunya  
 Abencuzman, † 1159, Còrdova  
 Abendjobair, † 1217, València  
 Abendjöldjol, † 982, Còrdova  
 Abenhayyan, † 1064, Còrdova  
 Abenkhalidun, 1332, Tunis (emigrat d'Espanya)  
 Abenloyon, 1.<sup>a</sup> meitat s. XIV, Almeria  
 Abensida, † 1066, Múrcia → Orient  
 Abenwàfid, † 1064, Toledo-Còrdova
- xvi1b3. *ALGc = Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*, dirigit per Jean Seguy i els seus continuadors tolosans (amb les aportacions màximes de X. Ravier i J. Allières), París, 1954 ss., 6 vols.
- xvi1b42. Angò *err. per* Mangò (veg.).
- xvii1b30. Giambatt. Basile (napolità), *Lo Cunto de li cunti*, c. 1620.
- xxi1a12f. Cayrol, veg. Cerdà.
- xxi1b3. *Cerveri de Girona*, ed. crítica i comentada per Joan COROMINES, Barcelona, Curial, 1985-88, 2 vols.; vol. I: *Narrativa*, 1985; vol. II: *Lírica* (en col·laboració amb B. S. Fitzpatrick), 1988. Supera realment totes les edicions anteriors.
- xxi1b23f. Coincy, Gautier de, *Miracles de la Vierge* (picard), c. 1223.
- xxi1b3f. Colom, Miquel, *Glossari general lul-lià*, 5 vols., Palma de Mallorca, 1982-85.
- xxvi1b1. *Col. Prerr.Salm*. 1974 és l'abreviatura adoptada per *Actas Col. Prerr. Salm*.
- xxii1a43 ss. Coromines, Joan. Hi afegim:  
*EntreDL = Entre dos llenguatges*. Barcelona, Curial, 1976-77, 3 vols.  
*E.T.C. = Estudis de Toponímia Catalana*. Barcelona, Barcino, 1965-70, 2 vols.  
*LleuresC = Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona, Club Editor, 1971.  
*DECH = Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José Antonio Pascual. Madrid, Gredos, 1980-91, 6 vols.  
*Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3.<sup>a</sup> ed., Madrid, Gredos, 1973.  
*Toponímia Vasca y Vasco-románica en los Bajos-Pirineos i Inscripció en vascoribagorzano del S. IV*, p.p. *Fo.Li.Va.* XII-XII, 1973, 299-319 i 5-19.
- xxiii1a16. Crespi, Bartomeu, *Al-lota enganada*. Comèdia inèdita mallorquina, princ. s. XIX.
- xxiii1b22. Delpit Jules, *Glossaire des mots des dialectes gascons employés dans les 10 premiers vols. p.p. la Société des Archives historiques du dépt. de la Gironde*, Bordeaux, 1873.
- xxiii1b20. En lloc de *DFebrer*, la sigla adoptada ha estat *Febr.Card*. pel dicc. menorquí-esp.-

- fr.-ll., de princ. s. xix.
- xxiv<sup>a</sup>9f. *DT*o. El *Dict. catalano-latinus* de Pere Torra, encara que citant-lo per l'ed. de Vic 1757 ha estat sempre amb confrontació completa amb la de 1670, i comprovacions amb les del 1647 i 1653.
- xxiv<sup>b</sup>3. Dupleich, *Dict. Patois-Fr. arrind. St. Gaudens*, és de 1843 (no 1943).
- xxvi<sup>b</sup>31. W.H.T. Gairdner, *The Phonetics of Arabic*, Londres, 1925.
- xxvii<sup>b</sup>10f. Grammont, *La Dissimilation Consonantique*, en la *RLR* I, 1907 es publicà només una considerable renovació de part de l'obra, publicada fonamentalment el 1890.
- xxviii<sup>a</sup>6. Griera, *Els ormeigs de pesca*, en *W.u. S.* VIII, 98 ss.
- xxviii<sup>a</sup>20. Guillem de Cervera, *Proverbis*, s'havia projectat publicar-ne l'ed. crítica i comentada en col·laboració amb Amadeu Soberanas. L'edició, ara llesta i en premsa, Curial, 1988, és de Joan Coromines (amb algunes valuoses comprovacions d'En Soberanas). [= Guillem de CERVERA, *Versos proverbials*. Edició crítica i comentada a cura de Joan Coromines. Barcelona, Curial, 1991.]
- xxix<sup>a</sup>25f. *Festschrift Jud* (o abreujat *Fs.Jud*), Zuric, 1943.
- xxx<sup>i</sup>b30. Mangò, *Teatro Siciliano*, Palerm, 1961.
- xxxii<sup>b</sup>5. J. Mas, *Notes històriques del Bisbat de Barcelona*, 12 vols., Barcelona, 1909-1914.
- xxxiv<sup>a</sup>25. El *Mohît al-Mohît* és 1870 (no 1970).
- xxxv<sup>a</sup>30. J.M. Pardessus, *Collection des Lois maritimes anterieures au XVIII siècle*. El vol. II, París, 1831, conté una excel·lent edició del nostre *Consolat de Mar*, que és encara bàsica i una de les millors, amb una bona trad. francesa, feta amb l'assessorament de J. A. Llobet i Vall-llobera; en el vol. IV hi ha, entre altres, les lleis marítimes de Marsella i Montpeller, 1253-23 (pp. 254-65), i les de Pisa, 1160 (571 ss.).
- xxxvii<sup>b</sup>10f. J. Riera i Sans, *Cants de noces dels jueus catalans*, Barcelona 1974 (i 2.<sup>a</sup> ed. amb correccions importants); *El cavaller i l'alcavolta*, p.p. ell i Joan Sales i Vallès, 1976.
- xli<sup>a</sup>12. *StVicentF* (o *SVicentF*), veg. Ferrer, St. Vicent.
- xlii<sup>a</sup>. Valor, Enric, veg. *s.v.* Giner i March.

## ESMENES I ADDICIONS A LA LLISTA D'ABREVIATURES

- xlv**b**1f. Llegiu: A. Lentin.
- xlv**a**27. *campid.* o *camp.* = *campidanès* = el dialecte sard meridional.
- xlv**a**30. *CastPna.* = Castelló de la Plana.
- xlv**a**35. Distingim ara *col-le.* = *col-lectiu* (mot de significat col·lectiu) de *col-l.* = *col-lecció*.
- xlv**a**14f. *f.* postposada a una xifra = *de la fi* (p. ex. 101**a**3f. = pàg. 103, col. *a*, lín. 3.<sup>a</sup> des de la fi).
- xlv**b**18f. *H-Gar.* dept. de Haute-Garonne.
- xlv**b**17f. *IEC S.F.* = *Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans*.
- xlv**b**17f. *IEW*, veg. Pokorny.
- xlv**b**17f. *IGC* = mapa d'Espanya de l'*Instituto Geográfico y Catastral* a 1/50.000. Sovint citat amb unes xifres que indiquen les coordenades geogràfiques (prescindint dels graus, que se suposen coneguts), p. ex. 08 x 57, vol dir: a 8 minuts de longitud per 57 minuts de latitud.
- xlv**b**6f. Lleg. Mac-Bain *Etym. Dict. of the Gaelic Language* (gaèlic d'Escòcia).
- xlv**a**16. *logud.* o *log.* = *logudorès* = el dialecte del centre i centre-NO de Sardenya.
- xlv**a**16f. *Onom.Cat.* o *OnCat.*, materials i assaigs inèdits de l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines (que comprèn tota la toponímia i onom. major i menor antiga i moderna de tot el domini ling. català, més la V. d'Aran i les altes valls d'Aragó des de la de Gistau fins a Ansó, i al Sud fins a la línia Graus-San Juan de la Peña). [= Joan COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial, 1989-97, 8 vols.]
- xlv**b**3. *Pna.* = Plana.
- xlv**b**4. Pok., *IEW*, veg. Pokorny.
- xlv**b**30. *PVArAnGc.* Joan Coromines, *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica. Diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*. Un gros volum d'unes 650 pp. (del format del present) és acabat i pub. per les eds. Curial, comença a imprimir-se 1988, comprenent tot el diccionari (etimològic i comparat) i la morfologia dels verbs; vocabulari exhaustiu de l'aranès i selectiu de tot el domini gascò, fins al Medoc, sobretot la zona pirinenca. Algunes vegades s'havia citat com *DArAn.* o *PdVArAn.* També aquesta és una obra que ha omplert tota la vida de l'autor des de 1924 fins avui. [= Joan COROMINES, *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascò*. Barcelona, Curial, 1990.]
- xlv**b**31. *reco.* = recollit (recollit a, recollit per).
- xlv**b**35. *rom.* = romànic, a distingir de *roms.* = romanès.
- xlv**b**15f. *SColQ.* (o *StacolQ.*) = Santa Coloma de Queralt.
- xlv**b**14f. *sd.* = sard.
- xlv**b**1f. *sselv.* No sempre hem distingit el *sobreselvà* (dial. reto-romànic de l'Alt Rin) del *sotaselvà* (el de la zona intermèdia entre la Sobre selva i l'Engadina); quan ho fem abreguem *sbselv.* i *stselv.*